

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Od zaś — dni Jana — Zanurzającego aż do teraz — Królestwo — Niebios doznaje przemocy, i gwałtownicy pochwytyują je.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje przemocy i porywają je ludzie niepowstrzymani.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od zaś - dni Jana Chrzciciela aż do teraz królestwo niebios gwałtowi ulega i gwałtownicy porywają je.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś dni Jana Zanurzającego aż do teraz Królestwo Niebios ulega gwałtowi i gwałtownicy porywają je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje przemocy i porywają je ludzie, którzy przed niczym się nie wahają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie doznaje gwałtu i gwałtownicy je zdobywają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ode dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	A od czasu Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie doznaje gwałtu, a zdobywają je ludzie gwałtowni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje gwałtu i gwałtownicy je porywają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Od dni Jana Chrzciciela aż dotąd Królestwo Niebios doznaje gwałtu i gwałtownicy zagarniają je siłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od czasów Jana Chrzciciela aż do tej pory królestwo niebieskie doznaje gwałtu i gwałtownicy je zdobywają.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Od dni Jana Chrzciciela do tej pory królestwo niebieskie doznaje naporu i ludzie mocni je zdobywają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Od czasów Jana Chrzciciela aż do tej chwili różni ludzie gwałtem chcą się wedrzeć do Królestwa Niebios i zagarnąć je dla siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	A od czasów Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie zdobywa się wielkim

			wysiłkiem i (tylko) ludzie silni je zagarniają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від днів Івана Хрестителя і дотепер Царство небесне здобувається силою, і ті, хто застосовують силу, захоплюють його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Od zaś wiadomych dni Ioannesa, tego zanurzyciela, aż do tej chwili ta królewska władza niebios doznaje gwałtu i gwałciciele zagrabiają ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A od dni Jana Chrzciciela aż dotąd, Królestwo Niebios doznaje gwałtu, więc gwałtownicy je chwytają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od czasu Jochanana Zanurzyciela aż dotąd Królestwo Niebieskie cierpi gwałt, owszem, gwałtownicy próbują je porwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Ale od dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebios jest celem, ku któremu ludzie prą, a ci, którzy prą naprzód, pochwytyują je.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Od czasu pojawienia się Jana, aż do teraz, wielu ludzi usilnie stara się dostać do królestwa niebieskiego.